



# Livret de l'étudiant en licence

## Langues Etrangères Appliquées

Année 2019-2020

## Informations générales

### Direction

Julie Makri-Morel & Jordi Medel-Bao

Bureau A155, bâtiment Athéna, Faculté des langues (Campus BDR)

### Enseignants responsables d'année

Marie Laureillard (S2)

Julie Makri-Morel (L2)

Corina Veleanu (L3)

### Enseignants responsables des stages (S6)

Matilde Alonso & Jordi Medel-Bao

### Secrétariats

- Campus Porte des Alpes

Andrea Ariotti (L2)

Tél. : 04.78.77.24.19

Mail : andrea1.ariotti@univ-lyon2.fr

- Campus Berges du Rhône

Véronique CUGNETTI (L3)

Tél. : 04.78.69.71.46

Mail : veronique.cugnetti@univ-lyon2.fr

### Lieux des cours

- Campus Porte des Alpes (L1/L2)

5, avenue Pierre Mendès-France 69500 Bron

- Campus Berges du Rhône (L3+)

4 bis, rue de l'Université, 69007 Lyon

# Descriptif des enseignements

## Semestre 2

### UE Société, culture, institutions 1

---

#### Société, culture, institutions 1 (hors Europe)

Code Apogée : 1J12HA12

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Salah TRABELSI (coord.)

Descriptif : Cours magistral enseigné en équipe développant les connaissances de base pour permettre à l'étudiant de : comprendre le fonctionnement social, économique et politique des aires qu'il étudiera dans le cursus LEA ; développer une réelle perspective internationale sur le monde.

Les cours sont majoritairement dispensés en français, mais certains supports (écrits et audiovisuels) peuvent être en anglais ou dans la langue des pays étudiés.

Programme : Mutations socioculturelles, Transitions démographiques, Mobilités spatiales et systèmes migratoires : comment décrypter les racines et les enjeux de ces nouvelles dynamiques sur les plans régionaux et internationaux ?

Les Aires géographiques étudiées : Région latino-américaine ; Brésil ; Maghreb et Proche-Orient ; Asie.

Equipe enseignante : Matilde Alonzo, Maria da Conceição Coelho Ferreira, Weiwei Guo et Salah Trabelsi

#### Société, culture, institutions 1 (Europe)

Code Apogée : 1J12HA22

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Manda GREEN (coord.)

Descriptif : Cours magistral enseigné en équipe développant les connaissances de base pour permettre à l'étudiant de : comprendre le fonctionnement social, économique et politique des aires qu'il étudiera dans le cursus LEA ; développer une réelle perspective internationale sur le monde.

Les cours sont majoritairement dispensés en français, mais certains supports (écrits et audiovisuels) peuvent être en anglais ou dans la langue des pays étudiés. La séquence sur le Royaume-Uni sera dispensée en anglais.

Programme :

- Espagne : mutations internes et externes
- Portugal : économie et empire
- Les Îles Britanniques : nations et nationalismes
- Les pays germanophones : fédéralismes, identités nationales et régionales

---

## UE Langue orale (2 TD au choix)

---

### Langue orale – anglais

Code Apogée : 1J12HBB2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Thanh-Ha BARGAS

Descriptif : This 11-week tutorial, taught in English, offers students intensive sessions in oral comprehension and oral expression. It also aims to teach students fundamental concepts in British and American phonology. Numerous practical exercises are proposed to students so that they can learn to communicate more efficiently and more precisely. Course content includes news events and topics of general cultural and economic interest, particularly in Anglophone countries.

Students will be marked on one written midterm and one final oral presentation. Weekly homework will be assigned. Class participation will be taken into consideration in the final mark.

*Bibliography: Wells, J. C. Pronunciation Dictionary. Longman, 2000.*

## **Langue orale – allemand**

Code Apogée : 1J12HBA2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Ira ZACHARIAE

Descriptif : L'objectif de ce cours est d'améliorer ou d'approfondir les compétences langagières de compréhension et de l'expression orale en allemand.

Sur base de supports de nature diverse (presses écrites, documents audio et vidéo), la séance est centrée sur la compréhension d'une production orale et sur l'entraînement à la restitution et l'analyse en allemand.

L'étudiant est invité à s'exprimer dans un registre approprié dans des situations du quotidien, de participer à des débats et d'exprimer son point de vue.

Organisé autour d'un thème spécifique, le cours est aussi centré sur l'entraînement à l'acquisition de connaissances historiques, culturelles et d'actualité en rapport avec l'Allemagne.

Ce cours est complété par un travail sur des révisions lexicales et grammaticales.

## **Langue orale – arabe**

Code Apogée : 1J12HBC2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Koussay KAJO

Descriptif : Ce cours a pour objectif, dans une première étape, de faire acquérir aux étudiants les compétences de base nécessaires à l'expression orale pour se faire comprendre, telles que la composition de phrases courtes et simples. Les étudiants seront ainsi appelés à animer des conversations en petits groupes (2 à 3 personnes) sur divers thèmes de la vie quotidienne présentés sous forme de supports vidéo et audio.

Puis, dans une deuxième étape, le cours vise à permettre aux étudiants de prendre la parole en classe sous forme d'exposés traitant des actualités politiques, économiques, sociales, etc., dans un processus exigeant de suivre, de commenter et de rendre compte des actualités en langue arabe.

En dernier lieu, dans une phase plus avancée, les étudiants seront amenés à émettre, défendre ou critiquer un avis, dans le cadre d'un débat, tout en utilisant les moyens linguistiques requis pour le faire.

### **Langue orale – chinois**

Code Apogée : 1J12HBI2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Ting-Shiu LIN

Descriptif : Ce cours est destiné à initier les élèves à la compréhension et l'expression orales en chinois mandarin grâce à l'apprentissage d'un vocabulaire élémentaire et de structures de phrases de base. L'enseignement porte sur des thèmes proposés dans le manuel intitulé « Le chinois...comme en Chine » (Presses universitaires de Rennes, Tome 2) dont notamment « la vie quotidienne », « interviews », « la géographie chinoise », etc.

### **Langue orale – espagnol**

Code Apogée : 1J12HBE2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Jordi MEDEL BAO

Descriptif : L'objectif est d'améliorer les compétences langagières de compréhension et d'expression orales. Pour ce faire, l'accent est mis d'une part sur la réception et la restitution de messages authentiques (audio ou vidéo) en travaillant à la fois sur la compréhension extensive et intensive. D'autre part, les séances dédiées à l'expression orale visent à encourager la prise de parole et améliorer la fluidité du discours par une participation active des étudiants (réflexions et exposés sur des questions sociales, économiques, culturelles, écologiques, etc.).

Pour une pratique régulière de la langue, il est fortement conseillé aux étudiants de consulter le site RTVE.es et de s'intéresser au dispositif TANDEM ([cdl.univ-lyon2.fr](http://cdl.univ-lyon2.fr), rubrique Ressources).

### **Langue orale – italien**

Code Apogée : 1J12HBF2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Ce cours vise à améliorer les compétences langagières de compréhension et d'expression orales en italien. Les supports sont aussi bien papier, vidéo, qu'audio. Ils permettent d'aborder des thèmes en lien avec le secteur économique et l'actualité italienne. L'étudiant.e devra s'exprimer en groupe, seul, et face au groupe classe (exposés).

Il est conseillé aux étudiant.e.s de regarder chaque semaine le TG2. <https://www.tg2.ra.i.it/>

### **Langue orale – portugais**

Code Apogée : 1J12HBG2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

---

## **UE Perfectionnement linguistique (2 TD au choix)**

---

### **Perfectionnement linguistique – anglais**

Code Apogée : 1J12HCB2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Cécile POIX / Diane SKLAR

Descriptif : Le TD de perfectionnement linguistique vise à renforcer les trois savoirs linguistiques de la langue anglaise : lexicque, grammaire et phonologie. Chaque séance traitera d'un point de grammaire et de prononciation qui seront étudiés dans une thématique permettant aux étudiant-es d'étendre leurs connaissances lexicales.

Points grammaticaux abordés : *Noun Phrase (determiners, nouns, adjectives); Verb Group (tense, aspect, modality, voice, phrasal verbs); adverbs and prepositions; relative clauses.*

Points de prononciation étudiés : *IPA symbols, consonants, short and long vowel sounds, diphthongs, reduced vowel sounds, word stress, aspects of connected speech (rhythm, elision, linking, assimilation).*

Exemples de thématiques lexicales présentées (vidéos et textes) : *countries and nationalities, work and business, communication and media, living abroad, travelling, art and culture, emotions and moods, diplomacy, international trade, the environment, fashion and dress codes.*

Les étudiant·es ont un fascicule de cours dans lequel ils complètent les connaissances théoriques et font des exercices d'application.

La grammaire de référence est *The Cambridge grammar of the English language* de R. Huddleston & G. Pullum. Pour développer leurs compétences lexicales, les étudiant·es pourront également consulter plusieurs ouvrages en bibliothèque (McCarthy & O'Dell : *Vocabulary in Use, Collocations in Use, Phrasal Verbs in Use, Idioms in Use*). En ce qui concerne la phonétique et la phonologie, les étudiant·es peuvent consulter plusieurs ouvrages d'introduction (P. Carr, P. Roach). De nombreux outils en ligne sont également indiqués dans la bibliographie du fascicule de cours.

## **Perfectionnement linguistique – allemand**

Code Apogée : 1J12HCA2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Philipp JONKE

Descriptif : Points grammaticaux abordés : la structure de la phrase simple et la place du verbe, l'utilisation des compléments circonstanciels (syntaxe et accentuation de l'information), les subordonnées, les relatives, la négation, le passif, les connecteurs logiques. Un rappel des déclinaisons et des exercices facultatifs seront distribués au début du semestre.

Les quotidiens utilisés pour la compréhension écrite sont : *Die Tageszeitung, Der Spiegel, Die Welt, Die Zeit*. Pour s'entraîner à la lecture en autonomie, *Die Tageszeitung* est recommandé.

Pour la compréhension orale : les étudiant·e.s peuvent s'entraîner en visionnant régulièrement la *Tagesschau* : <https://www.tagesschau.de/100sekunden>



La grammaire recommandée pour l'usage personnel est: René Métrich et Armin Brüssow : *Maîtriser la grammaire allemande*. Hatier : 2017 (Cette grammaire existe également en E-Book et contient de nombreux exercices).

### **Perfectionnement linguistique – arabe**

Code Apogée : 1J12HCC2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Salah TRABELSI

Descriptif : Ce TD a pour objectif de développer les compétences des étudiants dans les domaines de compréhension et de production écrites et orales. Il vise également à renforcer la connaissance des structures grammaticales, sémantiques et morphologiques de la langue arabe. Les étudiants peuvent s'appuyer sur le *manuel d'arabe moderne* de Luc-Willy Deheuvels (1 et 2).

### **Perfectionnement linguistique – chinois**

Code Apogée : 1J12HCI2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Weiwei GUO

Descriptif : Ce TD vise à renforcer les compétences en compréhension et production écrites (grammaire et vocabulaire). Le cours s'appuie sur le manuel *Le chinois...comme en Chine* (tome 2).

### **Perfectionnement linguistique – espagnol**

Code Apogée : 1J12HCE2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sylvie PROTIN

Descriptif : Il s'agit d'un cours de type compréhension-expression, qui vise à renforcer les quatre compétences de l'étudiant (compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite). Le cours s'organise autour de grandes questions d'actualité (la

sécession catalane, la révolution féministe en Espagne...), qui permettent d'aborder des aspects culturels et/ou organisationnels de l'Espagne contemporaine.

Les étudiants sont tenus de développer un contact personnel et suivi autour de la culture hispanique (écoute hebdomadaire de podcasts, de séries ou d'émissions de leur choix, conversations avec des natifs via l'association Alter ego par exemple, utilisation de réseaux sociaux, etc.)

### **Perfectionnement linguistique – italien**

Code Apogée : 1J12HCF2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : A venir

### **Perfectionnement linguistique – portugais**

Code Apogée : 1J12HCG2

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

---

## **UE Systèmes linguistiques et culturels**

### **Les systèmes linguistiques**

Code Apogée : 1J12HD12

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Ce cours aborde, dans un premier temps, l'analyse des différents systèmes qui constituent les langues. Une concentration particulière est apportée à la variété des langues, aux aspects fondamentaux de l'étude objective de la langue, à l'analyse comparative de la morphologie et à la sémantique. Ce cours aborde également des questions de pragmatique, ainsi que des aspects sociolinguistiques, comme, par exemple, des éléments de jurilinguistique et de linguistique forensique, une introduction au sujet des langues en danger et un aperçu de diverses politiques linguistiques.

### **A ces enseignements s'ajoute une UE Transversale au choix parmi :**

- UE transversale Portail Langues (langue transversale\*, Méthodologie, TIC\*\*)
- UE portugais débutant (2 TD de portugais, TIC\*\*)
- UE chinois débutant (2 TD de chinois, TIC\*\*)
- UE Minerve (PIM espagnol OU Pim allemand OU PIM italien)

\*Langue transversale : 3<sup>ème</sup> langue dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

\*\*TIC (CM et TD) : enseignement géré par la faculté d'information et de communication

# Descriptif des enseignements

## Semestre 3

### UE Société, culture, institutions 2 (2 TD ou CM au choix)

---

#### Société, culture, institutions 2 - anglais

Code Apogée : 2CHLAB13

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Marion DOUZOU

Descriptif : Le cours “société, culture, institutions” a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les grands thèmes et problématiques de la civilisation américaine. Le cours traitera de la conquête de l’Ouest, des institutions, des relations entre l’État fédéral et les États, des élections à venir ainsi que des questions liées à la population des États-Unis et son évolution. Il s’agira de travailler sur des sources variées (articles de presse, cartes, images, etc.) et de développer les notions importantes à l’histoire états-unienne (le développement des États-Unis, la démocratie, le genre, les questions raciales, etc.).

#### Société, culture, institutions 2 - allemand

Code Apogée : 2CHLAA13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Philipp JONKE

Descriptif : Le cours “société, culture, institutions” a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec plusieurs thèmes centraux de l’actualité politique et économique allemande. En parallèle, il vise à approfondir la maîtrise de diverses formes d’expression écrites et orales. Le thème choisi croise la culture et la civilisation allemandes et une réflexion sur les enjeux des moyens de communication. Il s’agira ainsi d’étudier l’Allemagne contemporaine à travers ses expressions sur les sites Internet des principales organisations (Bundestag, sites des syndicats, etc.), sur Twitter, sur Instagram, etc.

Les points envisagés sont : les formes de (re)présentation du pouvoir sur Internet, l'utilisation des médias lors de campagnes électorales, la prise de parole politique sur les réseaux sociaux et leur critique, l'expression de l'opinion publique par les réseaux sociaux et leur analyse, la communication en entreprise, la représentation de soi.

Cela permettra d'aborder : les partis politiques, la spécificité des syndicats allemands, les évolutions politiques récentes et la réaction aux diverses crises politiques depuis 2000, le rôle des grandes entreprises allemandes, la représentation des modes de vie.

## **Société, culture, institutions 2 - arabe**

Code Apogée : 2CHLAC13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Stéphane VALTER

Descriptif : Présentation du monde arabe contemporain (avec une perspective historique), aspects politiques, sociaux, économiques, juridiques, etc., avec des comparaisons régionales (Turquie, Iran, Afrique, etc.), travail à partir de documents audiovisuels (en arabe et en français, parfois en anglais).

## **Société, culture, institutions 2 - chinois**

Code Apogée : 2CHLAI13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : Présentation du monde chinois contemporain, aspects géographiques, politiques, sociaux, économiques, culturels à partir de documents visuels, textuels et audiovisuels en chinois, anglais et français. Synthèses documentaires et fiches de lecture. Manuel utilisé : *Douze récits de la Chine d'aujourd'hui*, Canopé, 2013

Bibliographie indicative : ANGELOFF Tania, *La société chinoise depuis 1949*, Paris, La Découverte, 2018 ; BRIZAY Bernard, *Les trente « empereurs » qui ont fait la Chine*, Paris, Perrin, 2018 ; GUILLEUX Gilles, *La République populaire de Chine ; histoire générale de la Chine (1949 à nos jours)*, Paris, Les Belles Lettres, 2018 ; SANJUAN Thierry, *Atlas de la Chine : les nouvelles échelles de la puissance*, Paris, Autrement, 2018

### **Société, culture, institutions 2 - espagnol**

Code Apogée : 2CHLAE13

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Jordi MEDEL BAO

Descriptif : A venir

### **Société, culture, institutions 2 - italien**

Code Apogée : 2CHLAF13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : A venir

### **Civilisation des pays lusophones - portugais**

Code Apogée : 2CLGC023

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Joao PEREIRA

Descriptif : Acquisition de connaissances historiques et socio-économiques sur le Portugal depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'arrivée de Salazar au pouvoir.

Les invasions napoléoniennes et l'exil de la cour portugaise à Rio de Janeiro. La révolution libérale de 1820 et l'instauration de la monarchie constitutionnelle. La guerre civile entre les libéraux et les absolutistes et révoltes populaire. Le coup d'Etat de 1851 et la Régénération. De l'ultimatum anglais de 1890 à l'avènement de la première république, le 5 octobre 1910. De la 1<sup>ère</sup> république à l'arrivée au pouvoir de Salazar en 1926.

## UE Langue écrite (2 TD au choix)

---

### Langue écrite – anglais

Code Apogée : 2CHLBB13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Thanh-Ha BARGAS

Descriptif : Business writing. Good writing conveys a sense of professionalism to colleagues and clients alike. This 11-week tutorial, entirely in English, is designed to offer an introduction to different techniques and types of business and professional writing. It strives to strengthen students' English writing skills, helping them to obtain the skills necessary to communicate effectively in a variety of professional situations. Each project in the course is paired with a selection of resources and exercises in order to help students build up the skills necessary to complete the tasks required in each project.

There will be one final exam and two written group projects for this class. Additionally, there will be written homework required to be handed in at each session.

### Langue écrite – allemand

Code Apogée : 2CHLBA13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Philipp JONKE

Descriptif : Le but de ce TD est d'améliorer les compétences en allemand du point de vue de l'écrit. Il faudra acquérir la compétence de détecter les spécificités d'une forme de communication écrite et s'approprier les codes de cette dernière. Dans le même temps, on visera à consolider les connaissances grammaticales. À la fin du semestre, la communication en entreprise devra être facilitée.

Toutes les séances abordent d'abord un point de grammaire et de vocabulaire et reprennent les points abordés dans les cours précédents. Puis, on procédera à l'étude d'un document pour ensuite produire un texte écrit, commenté et corrigé ensemble.

Programme du cours : la communication politique (discours et productions institutionnelles), la presse et les sujets d'actualité, la communication interne en entreprise, les réseaux sociaux.

## Langue écrite – arabe

Code Apogée : 2CHLBC13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Koussay KAJO

Descriptif : Ce cours a pour objectif d'approfondir progressivement la maîtrise des règles de l'écriture en commençant par les phrases, simples et complexes, et en terminant par les textes complets. Le contenu se concentre, premièrement, sur des questions de base telles que le système morphologique, les types et les structures des phrases arabes et leurs spécificités sémantiques. À un stade plus avancé, l'accent sera mis sur les questions de cohésion du texte et sur la structuration de ce dernier en démontrant l'importance de l'établissement des liens entre ses parties moyennant les connecteurs logiques appropriés. Les étudiants seront amenés ainsi, à la fin de chaque cours, à rédiger un texte traitant un sujet d'actualité. Tout cela sera accompagné d'une approche syntactico-grammaticale qui permet de marier théorie et pratique.

Éléments bibliographiques (disponibles à la BU) :

- Elqasem F., Bohas G. & Fakhoury M. (2006), *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon : ENS LSH.
- Garim A. & Amin M. (1988), *Al Nahü al Wädih fi Qawä'id al Lughat al 'arabiyyat*, Beyrouth : Där al Murtadä.
- Ghalâyîñ-Al, M. (1998), *Gâmi` al-durûs al-arabiyya*. Beyrouth : al-Maktaba al-asriyya.
- Neyreneuf M. & Hakkak G. (1996), *La grammaire active de l'arabe littéral*, Paris : Librairie générale française.

## Langue écrite – chinois

Code Apogée : 2CHLBI13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Huey-Fen LIU

Descriptif : Ce cours a pour objectif d'élargir le vocabulaire et de maîtriser certaines structures grammaticales telles que : phrase avec 把, phrase avec 被, constructions verbales complexes, différents temps et aspects.



### **Langue écrite – espagnol**

Code Apogée : 2CHLBE13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : María del Mar RAMOS

Descriptif : A venir

### **Langue écrite – italien**

Code Apogée : 2CHLBF13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sylvain TROUSSELARD

Descriptif : Les étudiants travaillent sur un polycopié de textes distribué en début de semestre. Le travail consiste à apprendre les techniques du résumé et de la contraction de texte en italien d'un point de vue théorique et par la pratique constante du résumé. les évaluations se font chaque semaine par la correction de la production des étudiants.

### **Langue écrite – portugais**

Code Apogée : 2CHLBG13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

---

## **UE Langue de spécialité (2 TD au choix)**

---

### **Langue de spécialité 2 – anglais**

Code Apogée : 2CHLCB13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Diane SKLAR / Adam RENWICK

Descriptif : This course covers basic skills for finding and performing in an entry level job in an Anglo or multi-national business organization. Additional focus is given to the development of technical vocabulary and presentation skills necessary in the modern business environment.

### **Langue de spécialité 2 – allemand**

Code Apogée : 2CHLCA13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Ce cours a pour double objectif d'initier les étudiants au monde de l'entreprise et de les familiariser avec la langue des affaires. Des séances seront consacrées au Droit du travail en Allemagne, à l'analyse d'une offre d'emploi, à la rédaction d'un CV et d'une lettre de motivation.

### **Langue de spécialité 2 – arabe**

Code Apogée : 2CHLCB13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Stéphane VALTER

Descriptif : A partir de documents divers (presse), familiariser les étudiants avec l'actualité politique et socioéconomique ; développer les compétences d'expression et de production (écrites et orales) ; renforcer la maîtrise des savoirs lexicaux en langue arabe ; traduction partielle pour vérifier la compréhension et faciliter le passage du français à l'arabe (et vice versa).

### **Langue de spécialité 2 – chinois**

Code Apogée : 2CHLCI13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Huey-Fen LIU

Descriptif : Le cours s'appuie sur divers documents (généralement authentiques). Les étudiants sont amenés à se familiariser avec le vocabulaire et les expressions de plusieurs domaines liés à la culture et la société chinoises.

### **Langue de spécialité 2 – espagnol**

Code Apogée : 2CHLCE13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Jordi MEDEL BAO

Descriptif : A venir

### **Langue de spécialité 2 – italien**

Code Apogée : 2CHLCF13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : A venir

### **Langue de spécialité 2 – portugais**

Code Apogée : 2CHLCG13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

---

## **UE Méthodologie de la traduction (1 CM, et 2 TD au choix)**

## Méthodologie de la traduction

Code Apogée : 2CHLD013

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL / Setty MORETTI

Descriptif : Ce CM propose une introduction aux fondamentaux théoriques et pratiques de la traduction, à partir d'une approche intégrative de la traduction. Sont ainsi abordés les différentes étapes du processus de traduction, la notion d'unité de traduction, les particularités des différents types de textes de spécialité (littéraire, journalistique, etc.), les outils du traducteur, les erreurs à éviter, les normes orthographiques et typographiques dans différentes langues, etc.

Les connaissances acquises en CM doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue, notamment les TD de version auxquels le CM est associé.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- Chartier D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- Delisle J. (1981), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ed. Univ. d'Ottawa
- Delisle J. (1984), *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Ottawa, Ed. Univ. d'Ottawa
- Eco U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- Henry J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- Humbley J. & Torres Vera O. (2011), *La traduction trilingue : Traduire du français vers l'anglais et l'espagnol*, Paris, Ophrys
- Kuhiwczak P. & Littau K. (2007), *A companion to translation studies*, Clevedon, Multilingual Matters
- Ladmiral J.R. (1979), *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot
- Lappin-Fortin K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press
- Munday J. (2016), *Introducing translation studies : Theories and applications*, Londres, Routledge (4<sup>e</sup> éd.)
- Watson Rodger V. (2009), *Apprendre à traduire*, Canadian Scholar's Press (3<sup>e</sup> éd.)

## Version - anglais

Code Apogée : 2CHLDB13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Marie-Alice REBOURS

Descriptif : Ce cours est basé sur un travail de traduction d'articles de presse anglophone. Afin d'améliorer la compréhension des deux langues et de se familiariser avec le style

journalistique, il est fortement recommandé de lire régulièrement la presse anglophone et la presse francophone.

This course is designed to practise translating English texts – extracts from the press – into French. The presentation of the course is done in English, but class discussion on the translated texts is done in French.

It is strongly recommended to regularly read press articles in both English and French.

### **Version - allemand**

Code Apogée : 2CHLDA13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Philipp JONKE

Descriptif : Le cours de version constitue un entraînement à la compréhension de textes de presse consacrés à des sujets d'actualité. Nous aborderons les difficultés grammaticales, lexicales et stylistiques des articles pour ensuite proposer une traduction idiomatique, entraînant ainsi aussi à la maîtrise du style journalistique français.

### **Version - arabe**

Code Apogée : 2CHLDC13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Chaimaa CHERKAOUI

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'arabe vers le français, à partir d'articles de presse. Les questions abordées touchent à la politique sociale, économique et culturelle des pays arabes. Les étudiants sont sensibilisés aux différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible.

### **Version - chinois**

Code Apogée : 2CHLDI13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : Entraînement à la traduction du chinois vers le français à partir de textes d'actualité employant un vocabulaire très contemporain, écrits dans une langue simple. Apprentissage de vocabulaire, de collocations, approfondissement de la grammaire. Manuels utilisés : *Eyes on China*, Princeton University Press, 2019 ; *Bescherelle : Le chinois pour tous*, Hatier, 2014

### **Version - espagnol**

Code Apogée : 2CHLDE13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Julie MAKRI-MOREL

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'espagnol vers le français, à partir d'articles de presse. Les thématiques abordées s'articulent autour de la politique sociale et économique en Espagne. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Ce cours requiert un très bon niveau de compréhension écrite dans la langue source (espagnol) et un bon niveau d'expression (orthographe, grammaire, syntaxe) dans la langue cible (français).

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en espagnol) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

### **Version - italien**

Code Apogée : 2CHLDF13

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'italien vers le français. Les supports sont des articles de presse abordant les thématiques suivantes : population, géographie, identités. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible.

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en italien) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

Eléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- Bruno Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Hoepli
- Chartier D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- Eco U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- Henry J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- Lappin-Fortin K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press

### **Version - portugais**

Code Apogée : 2CLGD013

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines

Responsable : Bernard CORNELOUP

Descriptif : A venir

---

## **UE Matières d'application (1 CM, 1 option)**

---

### **Monde de l'entreprise**

Code Apogée : 2CHLE013

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Thanh-Ha BARGAS

Descriptif : Introduction to business I. This 12-week course, entirely in English, is proposed to all students in the LEA program at Université Lumière Lyon 2 who seek to understand what business is, what an organization is and its role in society. This course aims to help students develop the cognitive skills they need to understand the principles and mechanics that regulate everyday business life and to prepare them to deal effectively with the challenges of today's business world.

The first six sessions are designed to introduce students to business terminology and concepts and to the principles and practices of contemporary business. It focuses on the organization, how it is structured and how its structure is instrumental to achieving its goals, as it adapts and responds to its ever-changing external environment.

The second six sessions focus on the principles of microeconomics. Starting from the basic ideas of tradeoffs, opportunity costs, and comparative advantage, the course will study the market forces of supply and demand.

There will be one final exam for this class. The exam will last 1 hour and 30 minutes and will consist entirely of multiple-choice questions.

### *Bibliography*

- Daft, Richard L. *Management*. Fort Worth: Dryden, 1997.
- Demers, Christiane. *Organizational Change Theories: A Synthesis*. Los Angeles, CA: SAGE Publications, 2007.
- Greiner, Larry E. "Evolution and Revolution as Organizations Grow." *Readings in Strategic Management* (1989): 373-87.
- Hall, Robert E., and Marc Lieberman *Economics: Principles and Applications*. Australia: South-Western College Pub., 2001.
- Mintzberg, Henry. *The Structuring of Organizations: A Synthesis of the Research*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1979.
- Schein, Edgar H. *Organizational Culture and Leadership*. San Francisco: Jossey-Bass, 2004.
- Williamson, Oliver E. *Organization Theory: From Chester Barnard to the Present and beyond*. New York: Oxford UP, 1990.

### **OPTION 1 :**

#### **Français perfectionnement 1**

Code Apogée : 2CHLE023

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Mourida AKAICHI

Descriptif : Ce TD se compose de deux volets: grammaire et travail sur des textes divers (extraits de presse, extraits de romans,...). Revoir les temps du récit et l'accord. Méthode du résumé et du commentaire de textes: savoir dégager le thème d'un texte, proposer un plan et une problématique. Entraînement par des exercices de rédaction.

### **OPTION 2 : (2 TD au choix)**

#### **Traduction - anglais**

Code Apogée : 2CHLE033

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)



Responsable : Marie-Alice REBOURS / Chloé DEBOUZIE

Descriptif : This course, taught in English, is designed to offer an introduction to techniques of translation of French texts into English. This will be achieved through a work of comprehension of the original texts, as well as an understanding of structural and stylistic differences between French and English. The texts studied in class will be short extracts from the French press.

Méthodes de traduction du français vers l'anglais :

- Michel Durand & Malcolm Harvey, *Méthode et pratique du thème anglais*, Armand Colin, 2011
- Malcolm Harvey, *Exercices de thème anglais*, Editions universitaires européennes, 2016

Afin d'améliorer la compréhension des deux langues et de se familiariser avec le style journalistique, il est également fortement recommandé de lire régulièrement la presse anglophone et la presse francophone.

### **Traduction - allemand**

Code Apogée : 2CHLE043

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à la méthodologie du thème. A travers la traduction des extraits de presse portant sur des réalités socio-économiques de l'aire germanophone, seront étudiées les principales difficultés sémantiques et syntaxiques propres au passage du français à l'allemand.

### **Traduction - arabe**

Code Apogée : 2CHLE053

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : ?

Descriptif : A venir

### **Traduction - chinois**

Code Apogée : 2CHLE063

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Huey-Fen LIU

Descriptif : Ce cours a pour objectif d'entraîner les étudiants à réexprimer en chinois à partir des textes en français relativement simples. L'accent sera mis sur la syntaxe et le contexte.

### **Traduction - espagnol**

Code Apogée : 2CHLE073

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Olga RAFART

Descriptif : A venir

### **Traduction - italien**

Code Apogée : 2CHLE083

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines (semaine A ou semaine B)

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'italien vers le français ayant pour but d'approfondir les techniques de la traduction et de s'interroger sur la traduction de phénomènes de langue tels que les néologismes, les emprunts etc.

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en italien) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- Bruno Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Hoepli
- Chartier D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- Eco U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- Henry J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- Lappin-Fortin K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press

### **Thème - portugais**

Code Apogée : 2CLGD023

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

**A ces enseignements s'ajoute une UE Transversale au choix parmi :**

- UE transversale (langue transversale\*, TIC\*\*, PPP\*\*\*)
- UE chinois (2 TD de chinois, TIC\*\*)

\*Langue transversale : 3<sup>ème</sup> langue dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

\*\*TIC (CM et TD) : enseignement géré par la faculté d'information et de communication

\*\*\*PPP : Projet Personnel et Professionnel, dédié à la préparation du semestre de mobilité en L3

# Descriptif des enseignements

## Semestre 4

### UE Société, culture, institutions 3 (2 CM/TD au choix)

---

#### **Société, culture, institutions 3 - anglais**

Code Apogée : 2CHLAB14

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Manda GREEN

Descriptif : A venir

#### **Société, culture, institutions 3 - allemand**

Code Apogée : 2CHLAA14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : L'objectif de ce cours est de fournir à l'étudiant les bases du système politique de la République fédérale d'Allemagne tel qu'il est prévu par la constitution allemande (Grundgesetz). On abordera entre autres les sujets suivants : les institutions fédérales, le fédéralisme, les partis politiques.

Il est demandé aux étudiants de se tenir informés de l'actualité politique en consultant régulièrement les média comme par exemple la presse (Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung) ou les JT des chaînes allemandes (Tagesschau, HEUTE-Journal, ARTE Journal).

#### **Société, culture, institutions 3 - arabe**

Code Apogée : 2CHLAC14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Salah TRABELSI

Descriptif : A venir

### **Société, culture, institutions 3 - chinois**

Code Apogée : 2CHLAI14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : Présentation de la Chine dans sa profondeur historique, avec une initiation à la pensée, à la religion, à la littérature, aux mythes et légendes, aux arts. Exposés (ex : “L’art de la guerre”, le roi des singes, arts martiaux, etc.). Manuel utilisé : *Il était une fois au pays des chenyu*, You Feng, 2007.

Bibliographie indicative : ELISSEEFF Danielle, *Histoire de la Chine*, Paris, Editions du Rocher, 2003 ; KONTLER Christine, *L’Art chinois. Une histoire culturelle*, Paris, CNRS, 2016 ; PIMPANEAU Jacques, *Chine, culture et traditions*, Arles, Picquier, 2015 ; PIMPANEAU Jacques, *Chine, mythes et dieux de la religion populaire*, Arles, Picquier, 1999 ; PIMPANEAU Jacques, *Chine, histoire de la littérature*, Arles, Picquier, 2016 ; SPENCE Jonathan D., *La Chine imaginaire - Les Chinois vus par les Occidentaux de Marco Polo à nos jours*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, 2000 ; ZUFFEREY Nicolas, *La pensée des Chinois*, Paris, Marabout, 2012

### **Société, culture, institutions 3 - espagnol**

Code Apogée : 2CHLAE14

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : Amérique latine: événements clé, dans leur contexte chronologique et social ; structures et institutions de base, fondations des contextes politique, social, commercial et économique actuels.

Capacités et compétences à acquérir: compréhension de l’oral, de l’écrit , structurer et rédiger une synthèse écrite, se situer dans le temps ; situer la culture, les pays... dans l’espace et dans le temps, suivre l’actualité sociale, économique, trier dans les contenus, en faire une utilisation raisonnée.

Modalités pédagogiques : Cours magistral en espagnol.

Sources et bibliographie :

- <https://www.cepal.org/es>
- [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano\\_es](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es)
- <https://www.editions-ellipses.fr/accueil/591-l-amerique-latine-face-a-son-avenir-america-latina-en-el-siglo-xxi-9782729850722.html>

### **Société, culture, institutions 3 - italien**

Code Apogée : 2CHLAF14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Ce cours vise à fournir les connaissances sur la situation de l'Italie pendant la période 1968-1992. Le cours théorique sera accompagné de travaux dirigés permettant l'entraînement à la compréhension et à l'expression écrites. Après la partie théorique, les étudiant.e.s devront réaliser un exposé oral sur un sujet de société.

### **Civilisation des pays lusophones - portugais**

Code Apogée : 2CLGC024

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Bernard CORNELOUP

Descriptif : A venir

---

## **UE Négociation interculturelle (2 TD au choix)**

---

### **Négociation - anglais**

Code Apogée : 2CHLBB14

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Thanh-Ha BARGAS

Descriptif : Negotiation is the art and the science of creating agreements between two or more parties in which each party is satisfied. This 11-week tutorial in English teaches students different negotiation skills, proven techniques and styles by bringing together lectures and practice. A diverse palette of role-play exercises and simulations in which students are invited to negotiate with each other and to watch others negotiate is used to reinforce the fundamental concepts introduced.

Students will be marked on one written midterm and one final group project. Class participation will be taken into consideration in the final mark.

### **Négociation - allemand**

Code Apogée : 2CHLBA14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Il s'agira de familiariser les étudiants avec les savoir-faire et savoir-être nécessaires à la négociation commerciale en situation interculturelle dans un contexte franco-allemand : Acquisition du vocabulaire et expressions pour négocier en allemand. Travail sur les registres linguistiques formels et informels, les styles de communication direct et indirect, les différentes manières d'appréhender la distance hiérarchique entre les membres d'une entreprise et sur les sujets de conversation tabous ou souhaités dans un contexte de small talk.

Le cours comportera des exercices de simulation pratique en binômes ou en groupes.

### **Négociation - arabe**

Code Apogée : 2CHLBC14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Stéphane VALTER

Descriptif : Rapport avec les entreprises et le monde du travail dans le monde arabe ; présentation des principaux secteurs d'activités ; entretiens d'embauche, différentes tâches

au sein de l'entreprise, collecte d'informations, rédaction de documents divers (CV, correspondance commerciale, lettre de candidature, etc.)

### **Négociation - chinois**

Code Apogée : 2CHLBI14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Huey-Fen LIU

Descriptif : Étendre le vocabulaire et familiariser avec les règles de grammaire grâce à des ateliers de conversation en petits groupes sur des sujets variés.

### **Négociation - espagnol**

Code Apogée : 2CHLBE14

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : éléments de base de négociation, communication, négociation commerciale, gestion des émotions, résolution de conflits, assertivité, ressources humaines, culture de l'entreprise... particularités culturelles des aires espagnole et latino-américaine. Travail oral et écrit.

### **Négociation - italien**

Code Apogée : 2CHLBF14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Le cours comporte deux parties. Dans la première, une présentation du travail de G. Hofstede permettra de s'interroger sur les spécificités culturelles italiennes et leurs répercussions sur le management et la négociation commerciale. La deuxième partie aborde les relations, la communication avec les entreprises et le monde du travail et prépare à l'entretien d'embauche en italien.



## **Négociation - portugais**

Code Apogée : 2CHLBG14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

---

## **UE Relations internationales 1**

---

### **Environnements géopolitiques (hors Europe)**

Code Apogée : 2CHLC014

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : équipe pédagogique LEA (coord. Matilde ALONSO)

Descriptif : Cours magistral pluriculturel (en équipe internationale) développant les connaissances de base (et notamment historiques) pour permettre à l'étudiant de : comprendre le fonctionnement social, économique et politique des aires culturelles du cursus LEA; développer une réelle perspective internationale sur le monde.

Connaissances historiques et géopolitiques concernant les aires hors-Europe des langues enseignées en LEA (Chine, Amériques, Maghreb...)

Connaissances à acquérir : Repères et cadres chronologiques et géographiques des pays et aires géographiques concernés, histoire de l'émergence des pays/ zones géopolitiques contemporaines.

Sources d'information universitaire pertinentes (BU, documentation et médias en ligne...).

### **Environnements géopolitiques (Europe)**

Code Apogée : 2CHLC024

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : A venir

---

## UE Langues appliquées & Traduction 1 (2 TD au choix)

---

### Langue appliquée & Traduction 1 - anglais

Code Apogée : 2CHLDB14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Pratiquer les 5 compétences (expression orale et écrite, compréhension orale et écrite, interaction) en anglais de spécialité. Pratiquer la traduction de spécialité de l'anglais et vers l'anglais dans le domaine des échanges et relations internationaux, en tant qu'instrument d'apprentissage d'une langue étrangère.

### Langue appliquée & Traduction 1 - allemand

Code Apogée : 2CHLDA14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Solange ARBER

Descriptif : Approfondissement des connaissances acquises en langue écrite Allemand en S3, avec une poursuite de l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire. Le travail s'appuie toujours sur des sources authentiques, audio, vidéo ou écrites, en lien thématique avec le cours de Société, Culture, Institutions. Le cours s'oriente en outre vers l'exercice de traduction, comme exercice d'expression et de recherche complémentaire des compétences d'expression libre, écrite ou orale.

### Langue appliquée & Traduction 1 - arabe

Code Apogée : 2CHLDC14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Koussay KAJO

Descriptif : Ce cours vise à renforcer les connaissances des étudiants en langue arabe, en premier lieu, et en langue française, en second lieu, à travers une étude comparative qui oppose des phénomènes syntactico-grammaticales et sémantiques dans les deux langues et les explique en détail. Ce qui permet aux étudiants, premièrement, de comprendre les points de convergence et de divergence les plus importants entre les deux langues et, deuxièmement, d'investir cette connaissance dans le processus de la traduction. Ce dernier sera ainsi une recherche dynamique d'équivalents structuraux, syntaxiques et sémantiques évitant à l'étudiant le recours excessif aux calques sémantiques et syntaxiques.

Pour mettre en œuvre ces connaissances, des phrases-modèles et des extraits de textes journalistiques traitant les actualités dans les deux langues, seront proposés aux étudiants.

Éléments bibliographiques (disponibles à la BU) :

- D'alverny, A. & Hajjar, J. (1986), *Manuel de traduction avec exercices*, Beyrouth : Dâr al-mashriq.
- Elqasem F., Bohas G. & Fakhoury M. (2006), *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon : ENS LSH.
- Garim A. & Amin M. (1988), *Al Nahü al Wädih fi Qawä'id al Lughat al 'arabiyyat*, Beyrouth : Dâr al Murtadä.
- Ghalâyînî-Al, M. (1998), *Gâmi` al-durûs al-arabiyya*. Beyrouth : al-Maktaba al-asriyya.
- Hajjar, J. (1986), *Traité de traduction*, Beyrouth : Dar El-Machreq.
- Mattar, A. (2007) [3<sup>e</sup> édition], *Exercices d'application de la traduction pratique*, Beyrouth : Dâr al-mashriq.

### **Langue appliquée & Traduction 1 - chinois**

Code Apogée : 2CHLDI14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Huey-Fen LIU

Descriptif : Exercices de traduction et rédaction de textes à l'aide de vocabulaire et de structures de phrases enseignés lors du cours de grammaire.

### **Langue appliquée & Traduction 1 - espagnol**

Code Apogée : 2CHLDE14

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL / Sylvie PROTIN

Descriptif : Il s'agit, à partir de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole ou de textes pragmatiques remplissant plusieurs fonctions communicationnelles (discours, notices, articles scientifiques, prospectus, etc.), de pratiquer la compréhension écrite, la grammaire, et la restitution (traduction vers le français). Les thématiques abordées (les nouvelles technologies et les médias, entre autres) permettent en outre aux étudiants d'enrichir leur vocabulaire dans des domaines variés.

En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., *Espagnol, Les 3500 mots essentiels*, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2002
- GUILLDOU A. & PONS I., *Journal'ísimo : vocabulaire et exercices*, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), *Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse*, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., *100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce*, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., *Lexique d'espagnol en contexte*, Paris, Ellipses, 1995

### **Langue appliquée & Traduction 1 - italien**

Code Apogée : 2CHLDF14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : A venir

### **Langue appliquée & Traduction 1 - portugais**

Code Apogée : 2CHLDG14

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Bernard CORNELOUP

Descriptif : A venir

## UE Matières d'application 2 (1 CM, 1 option)

---

### Monde l'entreprise 2

Code Apogée : 2CHLE014

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Thanh-Ha BARGAS

Descriptif : This is a concentrated introductory course that aims to provide a general understanding of basic macro-economic concepts such as aggregate supply, aggregate demand, economic growth, unemployment and inflation. Specifically, it acquaints the beginning student with an appreciation of the functions of economic systems and introduces the neoclassical approach to the organization of production and allocation of resources. The course also explains the common policies used in open-market systems to achieve national economic goals, such as monetary and fiscal policies.

The course is a 12-week lecture taught in English. However, a variety of resources are proposed in French, including textbooks, articles and videos. While the course is a continuation of the Introduction to Business course in the first semester, it reviews all basic economic concepts before focusing on the principles of macroeconomics.

A single exam is proposed in the course at the end of the semester. It is a 60-question multiple choice exam.

### Syllabus

1. Introduction à l'économie et à la macroéconomie
2. Les agents, le marché et opérations économiques
3. La mesure de l'activité économique nationale
4. La monnaie
5. L'équilibre macroéconomique

### Bibliography

- Dieulio, Eugene. *Macroeconomics*. New York: McGraw Hill, 1998.
- Gwartney, James, Richard L. Stroup, and Dwight R. Lee. *Common Sense Economics: What Everyone Should Know About Wealth and Prosperity*. New York: St. Martin's Press, 2005.

- Hazlitt, Henry. *Economics in One Lesson: The Shortest and Surest Way to Understand Basic Economics*. New York: Crown Business, 1988.
- Krugman, Paul, and Robin Wells. *Economics*. New York: Worth Publishers, 2006.
- Mankiw, N. Gregory. *Principles of Macroeconomics*. Stamford, Connecticut: Cengage Learning, 2015.
- Le site de la Banque Centrale européenne.
- Le site de la Federal Reserve.
- Articles divers de *The Economist*.

### **OPTION 1 :**

#### **Français perfectionnement 2**

Code Apogée : 2CHLE024

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Mourida AKAICHI

Descriptif : Ce TD se compose de deux volets: grammaire et travail sur des textes divers (extraits de presse, extraits de romans,...). Revoir les temps du récit et l'accord. Méthode du résumé et du commentaire de textes: savoir dégager le thème d'un texte, proposer un plan et une problématique. Entraînement par des exercices de rédaction.

### **OPTION 2 : (2 TD au choix)**

#### **Traduction - anglais**

Code Apogée : 2CHLE034

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines (tous les 15 jours)

Responsable : Malcolm HARVEY

Descriptif : Traduction vers l'anglais de textes de type journalistique. Différences stylistiques et syntaxiques entre l'anglais et le français ; initiation à la méthodologie de la traduction (en particulier l'utilisation de ressources en ligne).

Manuel à consulter régulièrement : Michel DURAND & Malcolm HARVEY, *Méthode et pratique du thème anglais*, Armand Colin, 2011.

#### **Traduction - allemand**

Code Apogée : 2CHLE044

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines (tous les 15 jours)

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Dans la continuité du cours du semestre impair, cet enseignement propose des exercices de reformulation en allemand d'extraits de presse français se rapportant aux réalités contemporaines des pays germanophones.

### Traduction - arabe

Code Apogée : 2CHLE054

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Koussay KAJO

Descriptif : Ce cours vise à initier les étudiants à la traduction (thème et version) en leur présentant en détail les procédés traductologiques les plus communs (modulation, transposition, adaptation, etc.) dans une approche comparative. Pour ce faire, des extraits journalistiques, entre autres, seront proposés aux étudiants dans un exercice consistant, en premier lieu, à traduire, puis à commenter sa traduction et justifier ses choix.

Éléments bibliographiques (disponibles à la BU) :

- D'alverny, A. & Hajjar, J. (1986), *Manuel de traduction avec exercices*, Beyrouth : Dâr al-mashriq.
- Elqasem F., Bohas G. & Fakhoury M. (2006), *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon : ENS LSH.
- Garim A. & Amin M. (1988), *Al Nahü al Wädih fi Qawä'id al Lughat al 'arabiyyat*, Beyrouth : Dâr al Murtadä.
- Ghalâyînî-Al, M. (1998), *Gâmi` al-durûs al-arabiyya*. Beyrouth : al-Maktaba al-asriyya.
- Hajjar, J. (1986), *Traité de traduction*, Beyrouth : Dar El-Machreq.
- Mattar, A. (2007) [3<sup>e</sup> édition], *Exercices d'application de la traduction pratique*, Beyrouth : Dâr al-mashriq.

### Traduction - chinois

Code Apogée : 2CHLE064

Volume horaire : TD de 1h45 sur 5 semaines

Responsable : Ting-Shiu LIN

Descriptif : Le principal objectif des cours de traduction de chinois de licence 2 est d'entraîner les élèves à traduire des textes du chinois au français et du français au chinois en employant des structures de phrase qu'ils auront apprises lors des cours de grammaire. Celles-ci incluent notamment le complément résultatif, la structure du potentiel, la phrase en *bǎ*, la phrase d'existence, la voix passive.

### **Traduction - espagnol**

Code Apogée : 2CHLE074

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Olga RAFART

Descriptif : Entraînement à la traduction de textes authentiques du français vers l'espagnol.

### **Traduction - italien**

Code Apogée : 2CHLE084

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Sylvain TROUSSELARD

Descriptif : Les étudiants traduisent les textes d'un polycopié distribué en début de semestre. Chaque étudiant intervient chaque semaine pour présenter son travail de traduction. Les textes sont extraits de la presse italienne et concernent les réalités politiques et économiques du pays ainsi que les enjeux qui en découlent directement.

### **Thème - portugais**

Code Apogée : 2CLGD014

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Jean-Paul GIUSTI

Descriptif : Entraînement à la traduction de textes authentiques du français vers le portugais.



**A ces enseignements s'ajoute une UE Transversale au choix parmi :**

- UE transversale (langue transversale\*)
- UE chinois (2 TD de chinois)

\*Langue transversale : 3<sup>ème</sup> langue dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

# Descriptif des enseignements

## Semestre 5

### UE Société, culture, institutions 4 (2 CM/TD au choix)

---

#### Société, culture, institutions 4 - anglais

Code Apogée : 3CHLAB15

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Manda GREEN

Descriptif : 'New' Worlds - Australia & Canada

For each country, the following aspects will be studied:

1. Geography & Demographics
2. Economic Trends since European arrival
3. History of settlement, displacement and federation
4. Political Institutions & contemporary issues (environment, indigenous rights, etc.)
5. Aboriginal Perspectives

Recommended books (see the complete book and film list on Moodle for more references):

- Mark Peel & Christina Twomey, A History of Australia, Palgrave Macmillan: 2011.
- Ian Cook, Mary Walsh & Jeffrey Harwood, Government & Democracy in Australia, OUP 2009.
- Margaret Conrad, A Concise History of Canada, Cambridge University Press 2012.

#### Société, culture, institutions 4 - allemand

Code Apogée : 3CHLAA15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Seminarplan :

1. Duale Berufsausbildung und lebenslanges Lernen
  - Berufsausbildung im dualen System
  - Bedeutung von lebenslangem Lernen
  - Bildungswege
  - Schlüsselqualifikationen
2. Betrieblicher Arbeitsplatz
  - Analyse des betrieblichen Arbeitsplatzes
  - Schutzvorschriften in der Arbeitswelt
3. Einzelarbeitsvertrag
  - Anbahnung und Zustandekommen eines Arbeitsvertrages
  - Form und Inhalt eines Arbeitsvertrages
  - Befristete Arbeitsverträge und Teilzeitverträge
  - Beendigung von Arbeitsverhältnissen
4. Betriebliche Mitbestimmung
  - Möglichkeiten der betrieblichen Mitbestimmung
  - Interessenvertretung im Betrieb
  - Mitbestimmung des Betriebsrates bei Betriebsvereinbarungen
5. Tarifverträge
  - Tarifvertragsparteien
  - Tarifvertragsarten
  - Bedeutung von Tarifverträgen
  - Tarifverhandlungen und Schlichtung
  - Arbeitskampf

Bibliographie :

- Crone, Bernd/Kühn, Reiner/Lay, Martin (2015/15), Wirtschaft heute. Dr. Felix Büchner, Hamburg
- Nunding, Helmut und Haller, Josef (2018/2), Wirtschaftskunde 2018. Klett Verlag, Leipzig

#### **Société, culture, institutions 4 - arabe**

Code Apogée : 3CHLAC15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Salah TRABELSI

Descriptif : Approche des évolutions historiques fondamentales des civilisations arabo-musulmanes sur les plans politique et socioculturel.

## **Société, culture, institutions 4 - chinois**

Code Apogée : 3CHLAI15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : Le développement économique du monde chinois dans divers domaines (le luxe et son histoire en Chine ; les industries culturelles ; le marché de l'art...) à partir de l'étude de documents audiovisuels, textuels et visuels. Exposés (ex : tourisme).

Bibliographie indicative : CAILLIAU Hesna, *Le Paradoxe du poisson rouge : une voie chinoise pour réussir*, Paris, Editions Saint-Simon, 2015 ; CHEVALIER Michel et LU Xiao Pierre, *Quand la Chine s'éveille au luxe : La montée en puissance des marques chinoises*, Eyrolles, 2016 ; CHIENG André, *La pratique de la Chine*, Paris, Grasset, 2006 ; DONNET Pierre-Antoine, *Quand la Chine achète le monde*, Arles, Picquier, 2018 ; RENARD Mary-Françoise, *L'économie de la Chine*, Paris, La Découverte, 2018

## **Société, culture, institutions 4 - espagnol**

Code Apogée : 3CHLAE15

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : Espagne: événements clé, dans leur contexte chronologique et social ; structures et institutions de base, fondations des contextes politique, social, commercial et économique actuels.

Capacités et compétences à acquérir: compréhension de l'oral, de l'écrit, structurer et rédiger une synthèse écrite, se situer dans le temps ; situer la culture, les pays... dans l'espace et dans le temps, suivre l'actualité sociale, économique, trier dans les contenus, en faire une utilisation raisonnée.

Modalités pédagogiques : Cours magistral en espagnol.

Sources et bibliographie:

- [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano\\_es](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es)
- <https://www.marcasrenombradas.com/>

- <https://www.editions-ellipses.fr/recherche?controller=search&s=panorama+de+l%27espagne+contemporaine>

### **Société, culture, institutions 4 - italien**

Code Apogée : 3CHLAF15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : A venir

### **Civilisation des pays lusophones - portugais**

Code Apogée : 3CLGC025

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Bernard CORNELOUP

Descriptif : A venir

## **UE Interprétation (2 TD au choix)**

---

### **Interprétation - anglais**

Code Apogée : 3CHLBB15

Volume horaire : 4 TDs de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Niall BOND

Descriptif : An introduction to consecutive interpreting between French and English taught by fully fledged conference interpreters, with an introduction to note taking techniques, discourse and structural analysis of language, a deepening of understandings of intercultural communication and misunderstandings, debating and presentation skills, and opportunities

for English and French native speakers to link up. The course contents focus on European integration.

### **Interprétation - allemand**

Code Apogée : 3CHLBA15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Initiation à interprétation consécutive dans les deux sens : français-allemand et allemand-français. Travail sur les différentes variantes de l'allemand oral, sur les stratégies mnémotechniques, sur la synthèse orale et sur la reformulation intégrale ou résumée à partir de documents audiovisuels.

Une attention particulière sera accordée à la présentation du message verbal, à savoir aux éléments paralinguistiques (voix, fluidité de l'élocution) et aux éléments cinétiques tels que la posture et la gestuelle.

### **Interprétation - arabe**

Code Apogée : 3CHLBC15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Marc REBET

Descriptif : Le cours vise à familiariser les étudiant.e.s avec les différents processus d'interprétation consécutive (l'écoute, la mémorisation auditive et/ou visuelle, prise de notes, synthèse, etc...) dans les deux sens FR/AR et AR/FR, à travers des textes abordant différents domaines.

Objectif : Acquérir les connaissances nécessaires à l'interprétation consécutive dans les deux langues.

### **Interprétation - chinois**

Code Apogée : 3CHLBI15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Weiwei GUO

Descriptif : Initiation à l'interprétation consécutive de chinois vers le français. Entraînement en écoute active, prise de notes et réexpression.

### **Interprétation - espagnol**

Code Apogée : 3CHLBE15

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Jordi MEDEL BAO

Descriptif : A venir

### **Interprétation - italien**

Code Apogée : 3CHLBF15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : A venir

### **Interprétation - portugais**

Code Apogée : 3CHLBG15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Bernard CORNELOUP

Descriptif : A venir

---

## **UE Systèmes juridiques**

## **Environnements juridiques et commerciaux (hors Europe)**

Code Apogée : 3CHLC015

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Ce cours magistral est destiné à des étudiants non-spécialistes du droit et de l'économie et est assuré par une équipe enseignante composée par des spécialistes en langues, civilisations et traduction de spécialité (économique, juridique, etc.). L'objectif principal de ce cours magistral est de sensibiliser les étudiants aux bases des systèmes juridiques et économiques, ancrés dans des perceptions culturelles construites, des pays non-européens appartenant aux mondes anglophone, latino-américain, asiatique, arabe, etc., afin de leur donner des informations sur plusieurs langues-cultures-pays et leurs systèmes économiques et juridiques et les préparer, ainsi, à leur entrée dans la vie professionnelle.

## **Environnements juridiques et commerciaux (Europe)**

Code Apogée : 3CHLC025

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Malcolm HARVEY

Descriptif : Introduction au droit de l'Union européenne et aux systèmes juridiques français, anglais et italien.

---

## **UE Langues appliquées & Traduction 2 (2 TD au choix)**

---

### **Langue appliquée & Traduction 2 - anglais**

Code Apogée : 3CHLDB15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Langues appliquées et Traduction juridiques



Pratiquer les 5 compétences (expression orale et écrite, compréhension orale et écrite, interaction) en anglais de spécialité. Initiation et pratique de la traduction de spécialité de l'anglais et vers l'anglais dans le domaine juridique, en tant qu'instrument d'apprentissage d'une langue étrangère.

### **Langue appliquée & Traduction 2 - allemand**

Code Apogée : 3CHLDA15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Solange ARBER

Descriptif : Ce cours consiste à aborder des textes en langue allemande en lien thématique avec le cours de Société, Culture, Institutions. Les textes doivent être préparés à l'avance, en vue des activités suivantes : repérage des informations de contexte essentielles, détail de la structure du texte à traduire, résumé en français ou allemand du texte, traduction et réflexion sur la méthodologie de la traduction, terminologie des domaines abordés.

### **Langue appliquée & Traduction 2 - arabe**

Code Apogée : 3CHLDC15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Salah TRABELSI

Descriptif : A venir

### **Langue appliquée & Traduction 2 - chinois**

Code Apogée : 3CHLDI15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Yinfeng WU

Descriptif : Études de chinois appliqué dans le domaine de l'entreprise.

### **Langue appliquée & Traduction 2 - espagnol**

Code Apogée : 3CHLDE15

Volume horaire : CM de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL

Descriptif : Il s'agit, à partir de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole, de mettre à profit les compétences acquises en L1 et L2 (notamment compréhension écrite et traduction). Les thématiques abordées (la santé/médecine et l'économie/commerce international) visent en outre à préparer les étudiants à deux de nos masters (CISS et CILA) en enrichissant leur vocabulaire avec quelques termes techniques.

En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec au moins un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., Espagnol, *Les 3500 mots essentiels*, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2002
- GUILLDOU A. & PONS I., *Journal'ísimo : vocabulaire et exercices*, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), *Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse*, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., *100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce*, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., *Lexique d'espagnol en contexte*, Paris, Ellipses, 1995

## Langue appliquée & Traduction 2 - italien

Code Apogée : 3CHLDF15

Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines

Responsable : Sylvain TROUSSELARD

Descriptif : Les étudiants traduisent les textes d'un polycopié distribué en début de semestre. Il s'agit de traduire et de discuter les formes syntaxiques et lexicales des textes afin d'en proposer une traduction à la fois fidèle et originale dans sa forme en langue française. Les textes sont tous extraits de la presse écrite italienne et concernent des sujets de société, de politique et économiques.

## Version - portugais

Code Apogée : 3CLGD025

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Bernard CORNELOUP

Descriptif : A venir

## UE Matières d'application 3 (1 CM, 1 option)

---

### Monde l'entreprise 3

Code Apogée : 3CHLE015

Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines

Responsable : Thanh-HA BARGAS

*Descriptif : This 12-week course, entirely taught in English, provides an overview of the global environment, concepts and basic principles involved in international business. Topics include globalization and its different definitions and forms, fundamentals of the global marketplace including governmental and competitive influences on trade and strategies. Students also learn about social and cultural issues that impact foreign markets based on international business practices. Strategic tools to analyze organizations will be introduced so as to help students explore the types of assets, resources, and capabilities within an organization that can be leveraged for global growth.*

### Syllabus

1. Introduction to Globalization
  1. Is globalization new?
  2. Why globalize?
2. Market Entry and Modes of Entry
  1. Which markets to enter?
  2. When to enter?
  3. What scale and what nature should this entry have?
3. Globalization and Culture
  1. Defining culture
  2. Hofstede's cultural dimensions
4. Globalization: Boon or Bane?
5. Business Ethics
  1. Ethics

- 2. Corporate social responsibility
- 6. Case Study: The Global Food Industry

### **Bibliography**

- Carbaugh, Donal A. Cultures in Conversation. Routledge, 2010
- Christensen, C. Roland, Kenneth Andrews R., Joseph Bower L., and Edmund Learned P. Business Policy: Text and Cases. Homewood, IL: R.D. Irwin, 1978
- Friedman, Thomas L. The World Is Flat. Farrar, Straus & Giroux, 2006
- Hofstede, Geert, and Jan Gert. Hofstede. Cultures and Organizations: Software of the Mind. New York: McGraw-Hill, 2005
- Horrigan, Bryan. Corporate Social Responsibility in the 21st Century: Debates, Models and Practices across Government, Law and Business. Cheltenham, UK: Edward Elgar, 2010
- Krugman, Paul, and Robin Wells. Economics. New York: Worth Publishers, 2006
- Levitt, Theodore. "The Globalization of Markets." Harvard Business Review 25.3 (1983): 92
- Stonehouse, George. Global and Transnational Business: Strategy and Management, 2nd Edition. N.p.: John Wiley & Sons, 2004
- The Economist magazine

### **OPTION 1 :**

#### **Français rédaction avancée**

Code Apogée : 3CHLE025

Volume horaire : 34,5h

Responsable : Mourida AKAICHI

Descriptif : ce TD vise à approfondir quelques points de grammaire notamment le conditionnel et le subjonctif, lire et comprendre plusieurs textes à la fois et savoir en dégager une thématique commune, s'entraîner à l'exercice de la rédaction en particulier la synthèse de plusieurs extraits de romans ou d'actualité.

### **OPTION 2 : (2 TD au choix)**

#### **Traduction - anglais**

Code Apogée : 3CHLE035

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Malcolm HARVEY

Descriptif : Traduction vers l'anglais de textes semi-spécialisés. Renforcement du travail effectué en L2 sur les différences stylistiques et syntaxiques entre les deux langues et sur la méthodologie de la traduction (la prise en compte du lecteur, l'utilisation de la documentation en ligne...).

Manuel à consulter régulièrement : Michel DURAND & Malcolm HARVEY, *Méthode et pratique du thème anglais*, Armand Colin, 2011.

### **Traduction - allemand**

Code Apogée : 3CHLE045

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Cet enseignement vise à approfondir la technique du thème à partir d'articles de presse traitant divers aspects du monde du travail de l'aire germanophone. Les étudiants apprennent à :

- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire.
- Consulter des dictionnaires spécialisés et des ressources documentaires en ligne.
- Analyser les spécificités des documents sources et à assurer leur transfert dans la langue cible en respectant les exigences sémantiques, terminologiques et culturelles.
- Relire et réviser le texte cible dans le respect des critères terminologiques, phraséologiques et stylistiques.

### **Traduction - arabe**

Code Apogée : 3CHLE055

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Marc REBET

Descriptif : Entraînement à la traduction thème/version des textes de spécialité: recherche du vocabulaire, des équivalences, reformulation, explication du choix et commentaire de la traduction.

### **Traduction - chinois**

Code Apogée : 3CHLE065

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Yinfeng WU

Descriptif : Traduction de textes brefs en lien avec le TD de Langue appliquée et traduction (chinois).

### **Traduction - espagnol**

Code Apogée : 3CHLE075

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL BAO

Descriptif : A venir

### **Traduction - italien**

Code Apogée : 3CHLE085

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : A venir

### **Thème - portugais**

Code Apogée : 3CLGD015

Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : A venir

**A ces enseignements s'ajoute une UE Transversale au choix parmi :**

- UE transversale 5 (langue transversale\*)
- UE chinois (2 TD de chinois renforcement)

\*Langue transversale : 3<sup>ème</sup> langue dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

## Semestre 6

Le semestre 6 est un semestre de mobilité professionnelle ou académique. Tous les étudiants de la filière LEA suivront au semestre 6 :

- Soit un stage long (minimum 3 mois) à l'étranger, validé par mémoire et soutenance en langues étrangères
- Soit un semestre (minimum) en études intégrées à l'étranger. Le semestre d'études sera validé par l'obtention de 30 ECTS dans l'établissement d'accueil (avec un quota de cours dans la 2e langue du diplôme LEA).